

# SHARE

## Translation procedures

Yuri Pettinicchi

WISE at MEA

Munich – 17.01.2018

- ▶ **Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe**
  - a multidisciplinary and cross-national panel database of micro data
  - ▶ Topics: health, socio-economic status and social and family networks
  - ▶ #Obs: 140,000+ individuals aged 50+ (almost 400,000 interviews)
  - ▶ 7 waves (2004 – 2017)
  - ▶ 27 European country teams + Israel
  
- ▶ **Challenging** but **feasible**
  - ▶ Several trouble makers
  
- ▶ **Focus on linguistic adaptations**
  - ▶ Threat to the harmonization aim
  - ▶ **40** languages
  - ▶ Best Practices

# Example 1

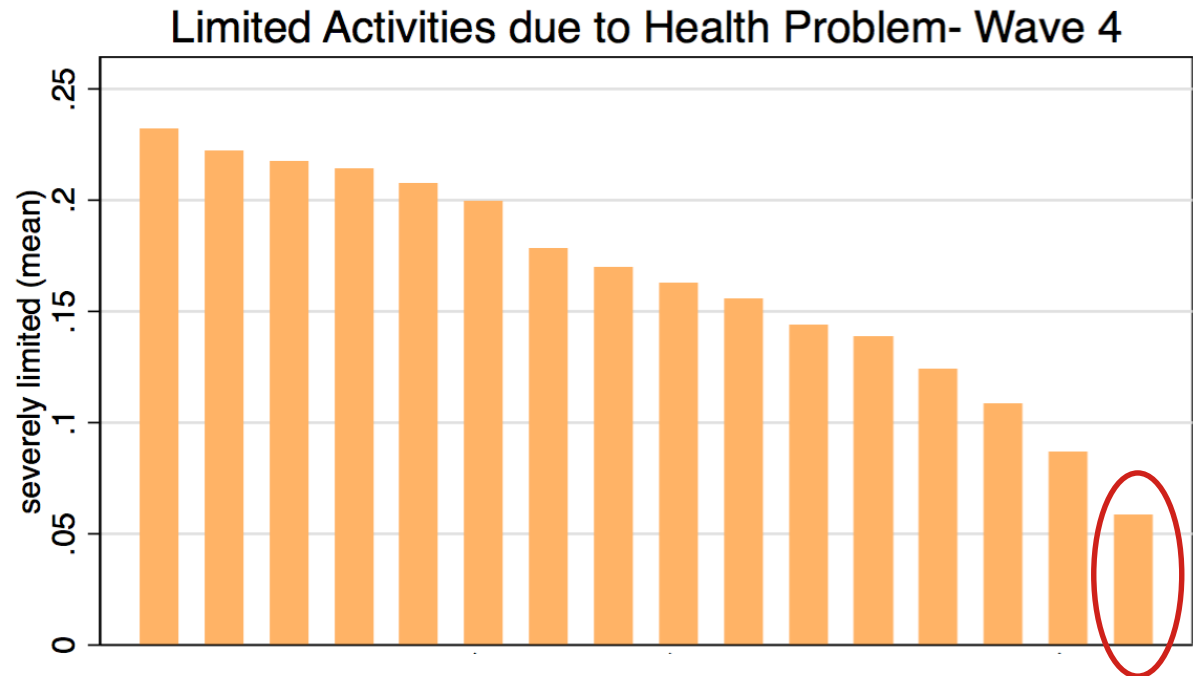
## GALI

For the past six months at least, to what extent have you been limited because of a health problem in activities people usually do?

1. **Severely** limited
2. Limited, but not severely
3. Not limited

### Translated as

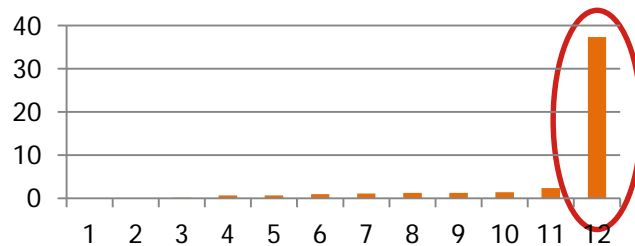
1. **Completely** limited
2. Limited, but not severely
3. Not limited



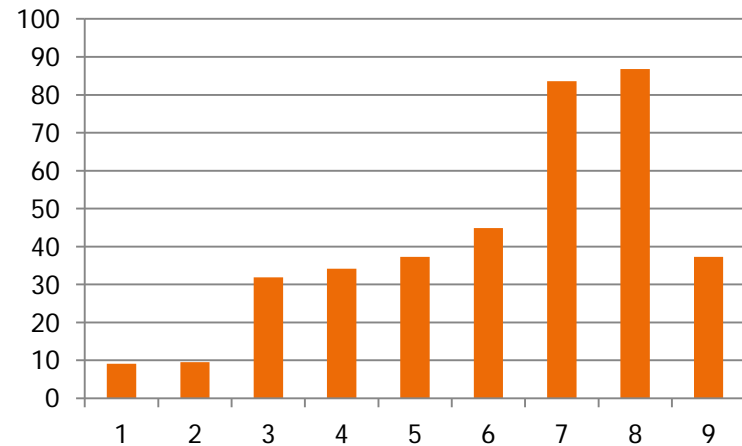
# Example 2

In addition to public pension benefits, pensions can also be provided through your employer. Have you received income from any **occupational** pension in the year 2017?

**No occupational pension**



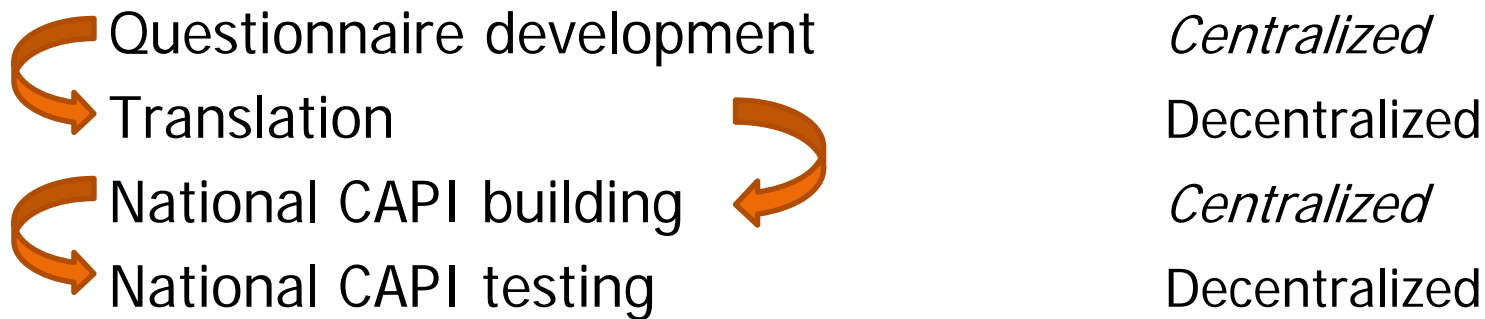
**With occupational pension**



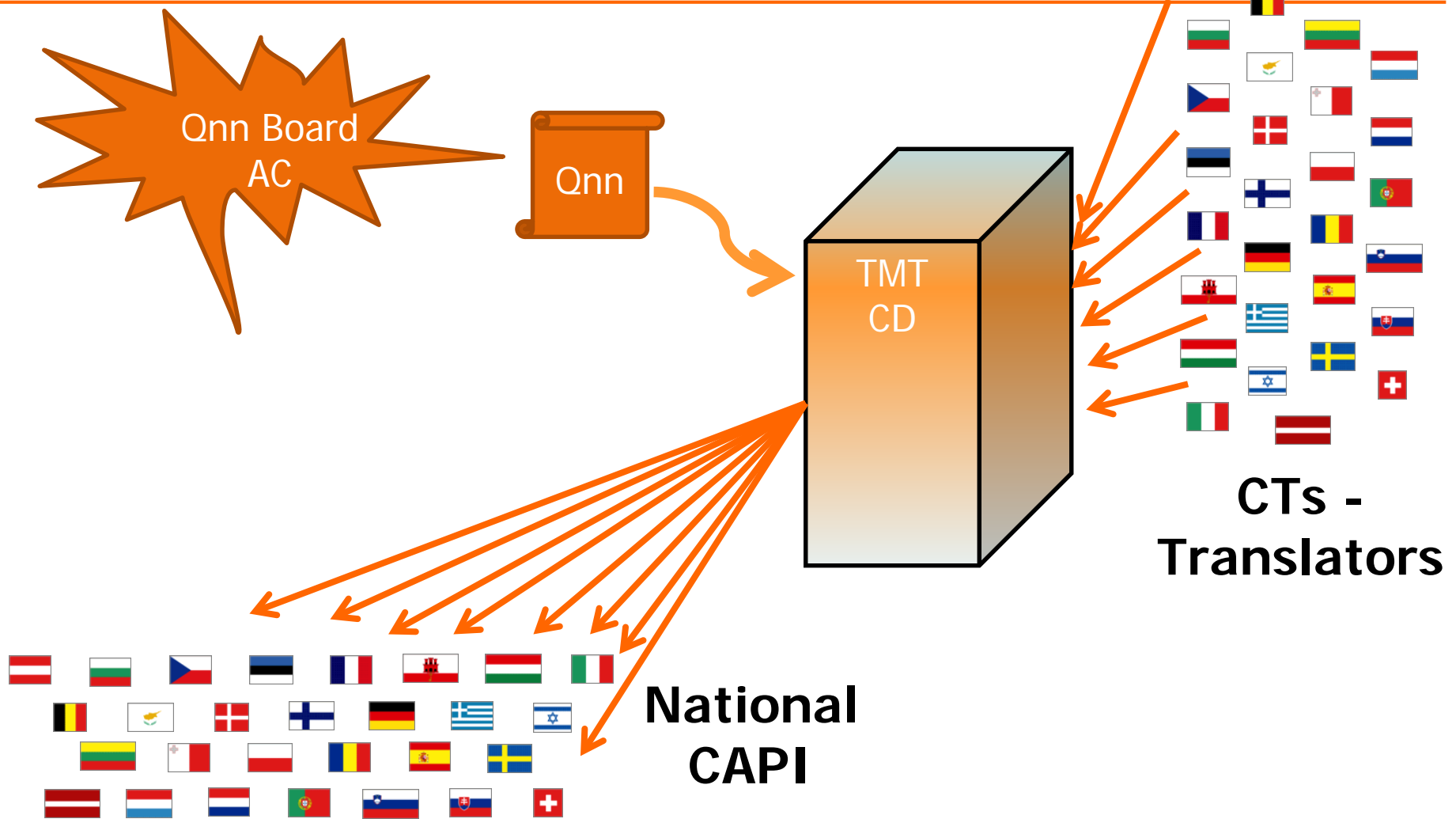
# Best practices

- ▶ Minimize the measurement errors and maximize the quality of the data
  - ▶ Heterogeneous institutional contexts
  - ▶ Literacy of the target population

## WORKFLOW

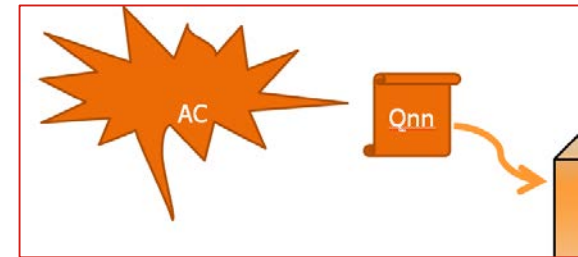


# Agents involved



# The Questionnaire

- ▶ Generic questionnaire
  - ▶ Set of questions, IWER and response options
  - ▶ Wording and routing
  - ▶ Written in English – „compact language“
  - ▶ Designed by Area Coordinators
    - ▶ Brand new questions
    - ▶ Taken from the literature
  - ▶ Capturing a specific concept
    - ▶ Prone to different degree of measurement error



# Example - RA018

## Text of the Question

Please look at card 11. How did you acquire this property?

## IWER

Please code all that apply.

If unclear, "own means" includes spousal support.

If R received the property from the state without any payment code 6.

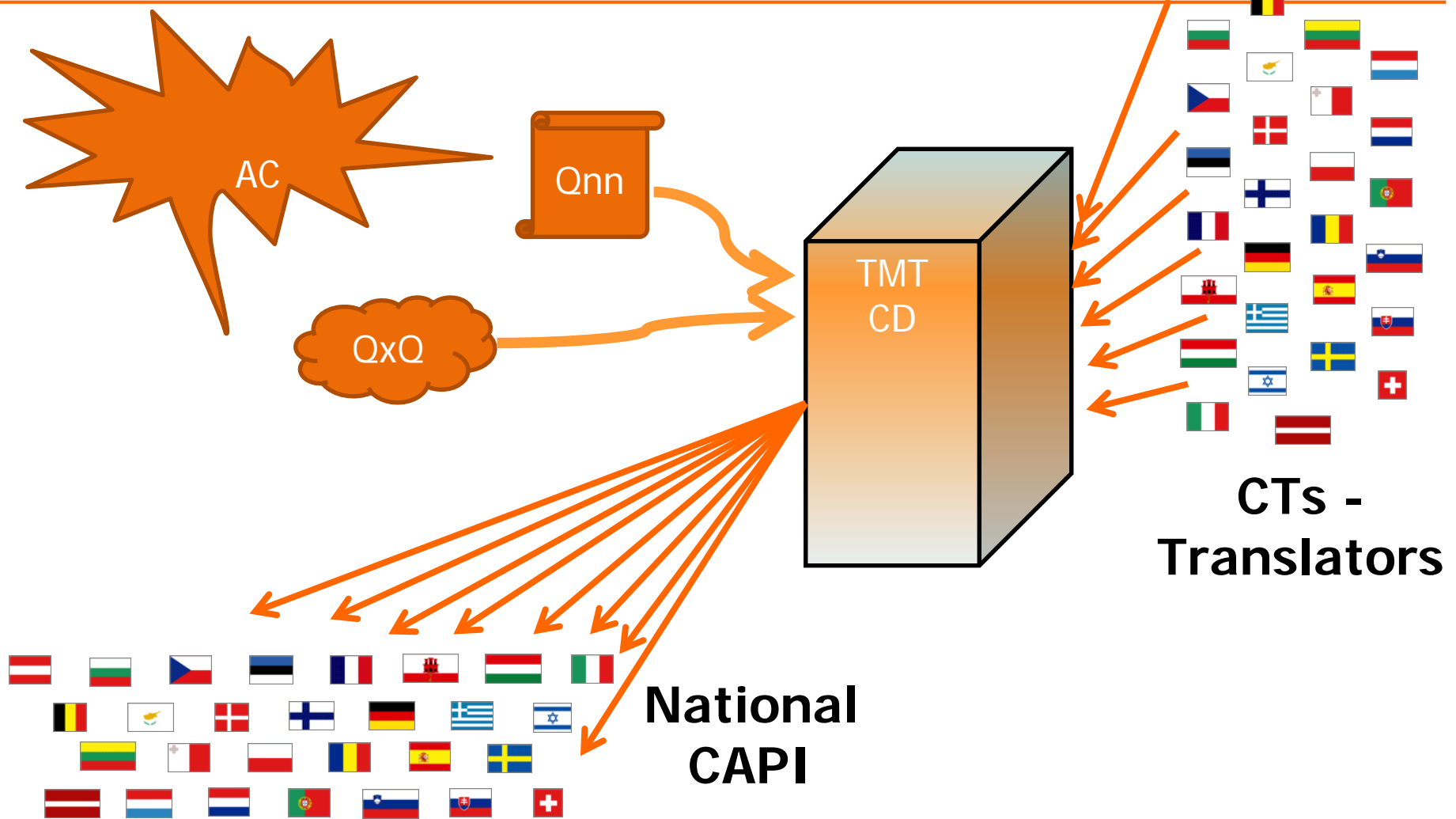
## Response options

1. Purchased or built it with own means
2. Purchased or built it with a loan or mortgage
3. Purchased or built it with help from family
4. Received it as a bequest
5. Received it as a gift
6. Acquired it through other means

- “What is a mortgage? We do not have it in my country.”
- “Should I also include the help of my brother-in-law?”



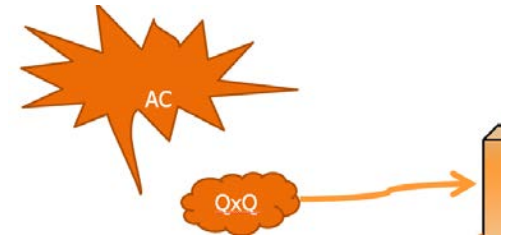
# Agents involved



# QxQ: Question By Question

## Ultimate goal:

- ▶ the respondent has a clear understanding of what the responsible scientist is after
- ▶ Translators able to properly translate it
- ▶ Interviewers able to properly report the answer



## Background information:

- ▶ Providing context to the translators
- ▶ Helping the interviewers to code difficult case
  - ▶ Aim
  - ▶ Definitions
  - ▶ Translator instructions
  - ▶ Extra Information for the interviewers

# QxQ: Question By Question

Categories	Target	Domain	Writing style
Aim	Translators, users	Conceptual	Academic
Definitions	Translators, users	Conceptual	Academic
Translator instructions	Translators	Operational	Simple
Extra Information for the interviewers	Interviewers	Practical	Simpler

# QxQ: Question By Question

Text of the Question	Aim
<p>Please look at card 11. How did you acquire this property?</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• What we aim at getting here it the use a credit to purchase the home.</li> <li>• In some countries mortgage do not exist stricto sensu.</li> </ul>
IWER	Definitions
<p>Please code all that apply. If unclear, "own means" includes spousal support. If R received the property from the state without any payment code 6.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The technical word "mortgage" includes any credit or loan.</li> <li>• "Own means" refer to the downpayment from previous savings of respondent or partner.</li> </ul>
Response options	Translator instructions
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Purchased or built it with own means</li> <li>2. Purchased or built it with a loan or mortgage</li> <li>3. Purchased or built it with help from family</li> <li>4. Received it as a bequest</li> <li>5. Received it as a gift</li> <li>6. Acquired it through other means</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Please adapt the translation to the national context</li> </ul>
Extra information for the interviewer	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Help from family includes gift and bequest of all or part of the home, or gift and bequest used to purchase all or part of the home.</li> <li>• Family is the respondent's or partner's family.</li> </ul>

- ▶ Translating
  - ▶ Questions
  - ▶ IWER
  - ▶ Response options
  - ▶ Extra information for interviewer



## SHARE best practices

1. Following TRAPD procedures
2. In-house cognitive testing
3. Field feedback *via* SHARE test runs

- ▶ TRAPD: Translation, Review, Adjudication, Pretesting, and Documentation
  
- ▶ New items:
  - ▶ First draft made by two independent translators
  - ▶ Second draft with experts' feedback, if necessary
  - ▶ Reviewer advances the optimal version
  - ▶ Adjudicator makes the final decision
  - ▶ Pretesting and debriefing session
  - ▶ Documentation

- ▶ Cognitive testing with in-depth concurrent probing
  - ▶ identify any issues related to question comprehension and response processes.
- ▶ Focus on specific new questions
  - ▶ More difficult to adjust to the national language
- ▶ Probing
  - ▶ on respondent comprehension of the intent of the question
  - ▶ on respondent comprehension of specific terms used in the translation
  - ▶ on respondent motivation of the answer

## SHARE protocol available

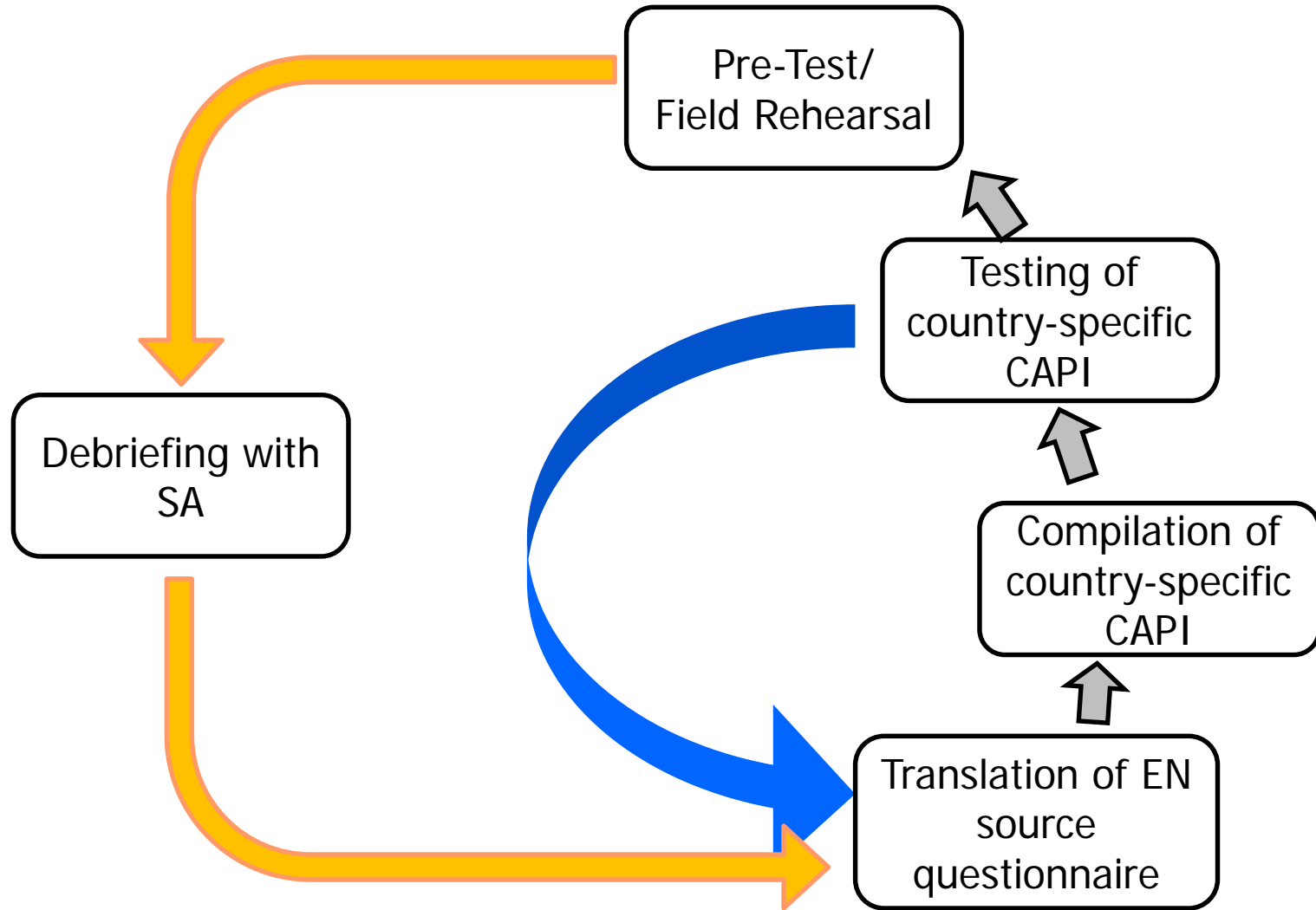
- ▶ Small roster of respondents
  - ▶ Colleagues, relatives, etc
  
- ▶ 30 minutes per person to test 10 questions
  
- ▶ Collecting feedback (documentation)
  
- ▶ Foster data driven decisions
  - ▶ to improve the translation

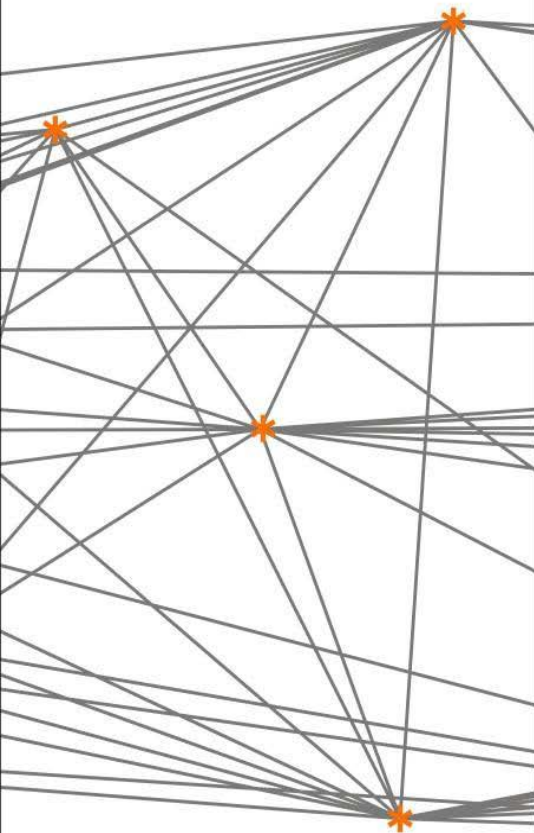
Demographics	Question1
<b>Gender</b>	
Male	2
Female	3
<b>Education</b>	
High School	1
Some Coll.	1
College	1
Graduate	2
<b>Age Category</b>	
50-59	1
60-69	1
70-79	1
80+	2
<b>Total*</b>	<b>5</b>



- ▶ Making use of test runs to check the wording
- ▶ Pre-test and Field Rehearsal
  - ▶ Collecting the feedback of interviewers and interviewees
  - ▶ Analysis of the generated data
- ▶ Ex-post actions
  - ▶ Improving the translation
  - ▶ Adding extra information for the interviewers

# Field testing





Thanks!

Questions?  
Feedbacks?

# BACKUP

IWER training  
& fieldwork

Delivery of CAPI to  
Survey Agency

New content  
in EN

**Sequential feedback loops**

Decision on  
CAPI content

**D**

Testing of  
country-specific  
CAPI

**B**

**C**

Programming  
of generic  
pretest CAPI

**Parallel  
feedback  
loops**

**A**

Compilation of  
country-specific  
CAPI

Testing of  
generic  
pretest CAPI

Frozen  
generic  
version

Translation of EN  
source  
questionnaire

## 8 new countries joined SHARE in wave 7

- ▶ Qnn contains 500 items:

- ▶ First draft made by a translator company
- ▶ Second draft with expert' feedback
- ▶ Reviewer advances the optimal version
- ▶ Adjudicator makes the final decision

cApStAn

CT

CTO

CTL

- ▶ Quite a lot of feedback needed

- ▶ To understand and to adapt the translation
- ▶ SHARE-specific knowledge
- ▶ Messaging system built-in in the TMT
- ▶ Documentation

